

PRIMER CART NI BCUAA SAN JUANY

¹ Cartré ná par cayacdixtee lot pur tuby ni agac rbez desde anste ni gurixti guichliu. Abindiagniny ne agunánnny, agunázaacniny ne abguaaldniny. Laaniy rguaadny guelnabány, ² ne abeedny lo guichliu. Agunánnny ne dunní nan testigu ax cadixteen lot pur laany ni rguaadny guelnabány par chazy. Laaniy ni agac rbeznény Dios ax beedny lo guichliuré. ³ Ningui cadixteen lot ni agunán ne ni abindiagni, par gaczacti tubyzi cun dunní zec ni nan tubyzi cun Xtadni Dios ne cun Lliinny Jesucrist. ⁴ Cadixteen de cosré lot pur cartré te par tubylote yalo izaclaazní.

⁵ Ndé ná ni bseed Jesucrist dunní, anre ax cadixteenni lot dec Dios ná bieeny ne laany xíteete duldti rbeznény. ⁶ Belati iniin dec tubyzi nan cun Dios ne chiy zonuugacní nez mal, ax dixúizní zecli pur ni rniin ne ni rdxanni. ⁷ Per belati zonuun bieeny xte Dios zec ni rbezny sin duld ax tubyzic nan cun de sáan. Chiy riny xte Lliinny Jesucrist ná ni rsía dunní xte irate de xtuldní.

⁸ Belati iniin dec quit xi duldti rdxanni, lagacqui dunní rdxanni engany dunní, ax quit rbeznétiny didxldí xte Dios. ⁹ Per belati ixubduldní de xtuldní lo Dios, dunní nánní dec zunquipacny zec ni rniiny, zunny perdón de xtuldní ne síany dunní xte irate mal. ¹⁰ Belati iniin gady xi duldti idxanni, niy zelo xtiidxní dec dixúzy Dios nan binduld ax quit roldilaaztin xtiidxnny.

2

¹ De lliinia, cacuáa de cosré par laat par quit gúnti duld. Per belati nuu ni gún duld, dunni rdxapni tuby ni inii pur dunni lo Xtadni Dios, ne laaniy Jesucrist ni quit guuti dxi baany duld. ² Pur guelguty xte Jesucrist anuu perdón pur de xtuldni. Ne gati pur de xtuldzitin sino que pur irate xtuld binguichliu.

³ Dunni nanldín belati cadxanni zec ni rnabee Dios, niy zelo dec ardxambeenny. ⁴ Per belati nuu ni rnii: “Nare rumbiia Dios”, ne nicli quit rcuadiagbi xtiidxny, laab dixúizbi te pur gati didxldíti ná ni rniib. ⁵ Per ni rcuadiag xtiidxny, guldípacbi rialo rcaazbiny. Ziy xquel nánni dec arbeznény. ⁶ Tutix ni rnii dec arbezneb Dios ná par ibánybi zec ni gubány Jesucrist.

⁷ Zec ni rcaaza laat, de diidx ni caniia laat anre, gati diidx cubytini, lagac de xtiidx Jesucrist ni abindiagtí desdi guloni. De diidxtziaquiy caniia laat. ⁸ Per caniani laat zectiziac tuby mandamient cuby pur ni zecli pur Crist ne pur laat riény dec ziy ná didxldí, te pur azelaa cabicá ni ná mal ax arienru cún ni ná güen.

⁹ Belati nuu ni rnii azenuu xnez Dios ne chiy rdxichnégacbi saa bnietbi, laab zeczi zenuub nez mal. ¹⁰ Elqui ni rcaaz saa bnietni zenuuchbi xnez Dios ne aquit cuenzi senciyti gúnbi duld. ¹¹ Per ni rdxichnégac saa bnietni, laabi nabánybi nez mal, ne zenuub nez malqui sin quit gántib calí nezqui zéb pur ni abcaybi zepacza tuby bniety ni quit rianlo.

¹² Cacuéa cartré par iratecti de lliinia, te pur aguc perdón de xtuldti pur guelrnabee xte Jesu-

crist. ¹³ Cacuáa cartré par laat, de bingul, te pur arumbeet Jesucrist, laany ni agac rbezny desde anste ni gurixti guichliu. Ziyza cacuáa cartré par laat ni gady gacti bingul, te pur abaanti gan rzut lo de mal ni zéed pur bindxab.

Abcuáa de diidxré par laat, de bniiny, te pur arumbeet Xtadni Dios. ¹⁴ Ziyza abcuáa de diidxré par laat, de bingul, te pur arumbeet Jesucrist, laany ni agac rbezny desde anste ni gurixti guichliu. Ne ziyza abcuáa de diidxré par laat ni gady gacti bingul, pur ni rzutipti ne guldípecti zenuut xtiidx Dios, ne pur ni abaanti gan rzut lo de mal ni zéed pur bindxab.

¹⁵ Quit sebylaaztit de mal xte binguichliu nicliza de ni nuu lo guichliu. Belati nuu ni mazru rcaaz guichliuré, laab quit rcaaztib Xtadni Dios. ¹⁶ Te pur nic tuby de mal ni nuu lo guichliuré quit zéedti pur Dios sino que pur lagacqui binguichliu. Ne de ndé ná de mal xte binguichliu: guelrun zectisy ni ná xgabni, guelrzebylaaz gap irate ni rianlob ne guelrzubyaa lagac laani pur de cos ni rápbi. ¹⁷ Per guichliu zuu chi ldullni cun tod irate de mal ni nuu loni. Per ni nabány zec ni rcaaz Dios, laab zapbi guelnabány par chazy nez lony.

¹⁸ De lliinia, nare rniia laat azedyiub ldull guichliu te pur laat abindiagtí dec ná par idiacá anticrist, ne anre zienzi de ni rdxichné Crist abdiacá. Pur ningui, nánni dec azedyiub ldull guichliu. ¹⁹ De ni rdxichné Jesucrist, lagac lo de saniroldilaazni Jesucrist bdiadeb. Per ni nápacni gati saatindeb te pur belrulati sáandeb, ziiandeb lo de saniroldilaazni Jesucrist. Per guc ziy te par bíenzaac dec gati iratideb rac sáan.

²⁰ Crist abn#dxny laat Spíritu Sant ax pur laany iratecti anánti cún ni ná didxldí. ²¹ Quít cacuaatia de diidxré lot pur quít gánti cún ni ná didxldí sino que pur ni anántini, ne laat nánti nic tuby dixú quít xo gueedti lo didxldíqui.

²² Anre, ¿túy b#ndixú? B#ndixú ná ni rnii dec Jesús gati Cristiny. Ne laabi#y náb zecac anticrist pur ni quít reldilaazbi Xtadni Dios ni#cliza Lliinny. ²³ Te pur tutix ni rnii dec Jesucrist gati Lliin Diostiny, laab quít rumbeetib Xtadni Dios. Per ni rnii dec Jesucrist ná Lliin Dios, laab rumbeebi Xtadni Dios.

²⁴ Pur ningui, gulchané cuend de diid#x ni bindi-agti desde chi guzulo reldilaazti Jesucrist. Ne belati laat zenuut de diid#x ni bindiagti desdi gu-loqui, ax zelaac rbeznét Xtadni Dios cun Lliinny Jesucrist. ²⁵ Ne ni gunii Jesucrist iguaadny dunní ná guelnabány par chazy nez lo Dios.

²⁶ Cacuáa de diidxré par laat pur de ni cayun pur gún engany laat. ²⁷ Per laat rbeznét Spíritu Sant ni bn#dx Jesucrist laat, ax quít rquiinti tu iseed laat. Te pur lagac Spíritu Sant rliuu laat irate, ne púrzi didxldí ná ni rseedny laat gati dixú. Pur ningui, gulbány zec ni rnabee Spíritu Sant te par chalaa gacti tubyzi cun Crist.

²⁸ Anre de lliinia, nare rniia laat gulchalaa xnez Crist, te par quít idxibni chi idiacány ni#cliza quít itiulótin lony chi gueedny. ²⁹ Laat anánti dec Dios irate runny zec ni riáld ax náza par gacheet dec irate de ní run zec ni riáld, laadebi#y nádeb lliin Dios.

3

¹ Gulgaany xgab xi guroo ná guelrcaaz xte Xtadni Dios par cun durni. Niyla relee lán de lliin Dios. Ne gati láiztin ziy sino que lliinpacny durni. Per de ni quit zenuu xnez Dios, quit rumbeetideb durni zec de lliin Dios pur ni quit rumbeedeb Dios. ²Zec ni rcaaza laat, nare rniia laat: anan lliin Dios. Ne masqui gady gacbeetin xáy gacni chi gueed Jesucrist stuby, per nanldín dec zacni zectisy ni nány te pur chiyruy iguiaan xapacqui y nány. ³Ne irate de ni reldilaaz gac ziy, rundeb pur ibánydeb nania nez lony zec ni rbezny sin duld.

⁴ Per irate de ni quit zéne cuend gún zec ni rnabee Dios, laadeb cayundeb duld. Te pur duld ná guél quit run zec ni rnabee Dios. ⁵ Laat nánti dec Jesucrist beedny lo guichliu par idzicány xtuld bniety, ne laany quit guuti dxi ne quitza chúuti dxi gúnny duld. ⁶ Pur ningui, de ni ná tubyzi cun Jesucrist rundeb pur quit gúndeb duld. Per irate de ni cuntispac run duld, quit rnabeetiny laadeb nicliza quit rumbeetidebny. ⁷ De lliinia, nare rniia laat quit tu isaanti gún engany laat, te pur ni cayun zec ni rcaaz Dios, laab naniab nez lony zec ni nania Jesucrist nez lony. ⁸ Per bniety ni aquit xi rzienti run duld, laabi y xpiny bindxab te pur bindxabtizla run duld desdi gulo. Ne Jesús Lliin Dios beedny lo guichliu parpacla baanny gan lo guelrnabee xte bindxab.

⁹ Pur ningui, nic tuby ni azenuu xnez Dios quit relaati run duld pur ni arbezneb Dios, ax aquit riáldti gúnbi duld pur ni anáb lliin Dios. ¹⁰ Güeldíte tudey de lliin Dios ne tudey de lliin bindxab, te pur

tutix ni quít run zec ni rcaaz Dios o quít rcaazzachi de saa bñietbi ax gati lliin Diosti laab.

¹¹ Ne laat abindiagti de xtiidx Dios desde gulo dec ná par icaazni de sáan. ¹² Quít náti par idxanni zec ni baany Caín: bsaanbi gunabee bindxab laab ax gudinxúb betsbí. Caínqui baanbi ziy pur ni baanbi púrzi de ni ná mal ne betsbí ax baany púrzi ni ná güen.

¹³ Pur ningui de saniroldilaazni Jesucrist, quít xi sacantit belati rdxichné bñguichliu laat pur ni azenuut xnez Dios. ¹⁴ Dunní nánní aquítru nátin zec tuby bñguty par Dios sino que ardxapni guelnabány nez lony pur ni rcaazni de saa bñietni. Per ni quít rcaaz saa bñietni, laab zeczi náb zec tuby bñguty par Dios. ¹⁵ Irate ni rdxichné saa bñietni, laab náb zecac tuby ni rguinxú biny. Ne laat nánti dec tuby ni caguinxú biny quít naptib guelnabány par chazy nez lo Dios. ¹⁶ Dunní anánní xiy guelrcaaz pur ni guty Jesucrist pur dunní. Anre ziyzaquíy dunní pur guelrcaaz ax quít xi gúnti masquí axt gatyní pur de sáan. ¹⁷ Per belati tubyní quít xi runlieedxtib lo guíchliuré chiy rguiaab tuby ni cayunlieedxni ne quít gacnéb laab ax, ¿xólesa iniib dec zéneb cuend guelrcaaz xte Dios? ¹⁸ Pur ningui de lliinia, nare rniia laat, gati de diidxziti iniin rcaazni de sáan sino que yíany guelrcaazqui pur ni rdxanni.

¹⁹ Te ziy xquel ax anánní cacuadiagquín xtiidx Dios ne nanchuun dec cadxanquín zec ni riáld nez lony. ²⁰ Per belati acadxanni ziy ne zélaa rziienni quít cadxantin zec ni riáld, ná par chonén cuend dec Dios mazru guroo nány que dunní ne laany

nánny irate. ²¹ Pur ningui zec ni rcaaza laat, nare rniia laat: belati rziienni dec güenqui cadxanni, ax nanchuun cadxanquin zec ni riáld nez lo Dios. ²² Ziy xquel, laany sguaadny irate ni inaabniny pur ni rcuadiagni diidx rdxanni zec ni rnabeeny, ne pur ni rdxanni pur idxanni zec ni rdxalaazny. ²³ Ne ni rnabeeny idxanni ná dec choldilaazni dec Jesucrist ná Lliin Dios, ne icaazni de saa bnietni zec ni gunabeeny dunní. ²⁴ De ni rcuadiag diidx run zec ni rnabee Dios, laadeb rbeznédeb Dios ne laany rbeznény laadeb. Ne nánni dec arbeznény pur Spíritu Sant ni abnidxny dunní.

4

¹ Zec ni rcaaza laat, nare rniia laat quit chaldilaaztit tutix de ni rnii canii xtiidx Dios. Nidootellga gulgachezaac la xtiidx Diosquipacqui rueeb o la gati laaniy. Te pur lo guichliuré zienzi de bindixú candza rniideb dec canideb xtiidx Dios. ² Anre par gacheet tú guldípac ruee xtiidx Dios, güeldíte irate ni reldilaaz dec Jesucrist beedny lo guichliu zecac tuby bniety guichliu. Ni reldilaaz ziy, laabi y rbeznéb Spíritu Sant xte Dios. ³ Per ni quit reldilaaz dec Jesús Lliin Dios beedny lo guichliu, laabi y quit rbeznétib Spíritu Sant xte Dios. Chiy laazacbi y ni rdxichnéb Crist. Laat abindiagti ná par gueed anticrist lo guichliu, ne desde anre acayac zec ni ná xgabbí, zienzi de ni rdxichné Crist anuu lo guichliuré.

⁴ Per laat, de lliinia, anát de lliin Dios ax de ni rdxichné Crist aquit xo gúntideb gan laat, te pur mazru guroo guelrnabee napny laany ni rbeznény laat que ni rbezné de ni zenuu nez mallo

guichliuré. ⁵ De ni rdxichné Crist, lo guichliutisré zenelaazdeb ax púrzi pur de ni nuu lo guichliuré rueedeb. Chiy de ni quit reldilaaz Crist ax run cuend xtiidxdeb. ⁶ Per dunní anan xpiny Dios, ax de ni rumbee Dios rcuadiagdeb ni rdxueen. Chiy de ni quit rumbee Dios nicli quit rundeb cuend xtiidxní. Ziy xquel racbeen tú rbezné Spíritu Sant ni rliuu dunní didxldí ne túza rbezné spírit ni rliuu púrzi dixú.

⁷ Zec ni rcaaza laat, nare rniia laat ná par icaazní de saa bnietní te pur guelrcaazqui zéedny pur Dios. Irate ni rcaaz saa bnietní, lliin Diosqui laab ne rumbeeczacbi Dios. ⁸ Ne ni quit rcaaz saa bnietní zeczi gady gumbeetib Dios te pur, pur Dios zéed guelrcaaz. ⁹ Dios bliuuny guelrcaaz xtenny par cun dunní te pur masqui tubyzi Lliinny Jesucrist, per bxiaaldny laany lo guichliu par idxapní guelnabány nez lo Dios pur laany. ¹⁰ Guelrcaaz ná dec gati duntin guzulo rcaazní Dios sino que laany guzulo rcaazny dunní. Ningui bxiaaldny Lliinny Jesucrist par gutyny pur de xtuldni ax anuu perdón par dunní.

¹¹ Pur ningui zec ni rcaaza laat, nare rniia laat zec ni rcaaz Dios dunní ziyza ná par icaazní saa bnietní. ¹² Masqui ruteete gady tu iniáti Dios, per belati icaazní de saa bnietní niy zelo dec rbeznécní Dios ne guldícní zonuun guelrcaaz xtenny. ¹³ Dunní nánní dec rbeznén Dios ne laany rbeznézacny dunní pur ni abnidxny Spíritu Sant xtenny dunní. ¹⁴ Ne dunní de apóstol agunán Jesucrist Lliin Dios, ax cadixteen dec Xtadni Dios bxiaald laany lo guichliuré par gudillyny pur xtuld

irate bniety guichliu. ¹⁵ Tutix ni rnii dec Jesu-crist ná Lliin Dios, laab rbeznécbi Dios ne laany rbeznény laab.

¹⁶ Dunní agucbeen ne roldilaazni dec rcaaz Dios dunní, ne pur laany zéed guelrcaaz ax ni nabány cun guelrcaazqui rbeznécbi Dios ne laany rbeznény laab. ¹⁷ Belati guldípacni zonuun guelrcaaz xte Dios lo guichliuré, a xíteete quítru rdxibtin par dxi ni gún Dios guelgurtisy xtenny pur ni anan tubyzi cun Dios zec ni ná Crist tubyzi cun laany. ¹⁸ Rut nuu guelrcaaz aquítiru guel-nadxiby. Te pur ni guldípac zenuu guelrcaaz xte Dios, aquítiru xi rdxibtib. Per ni quít zenuu guelrcaazqui ax rdxibbi pur ni runbi xgab xi castigu yáldbí. Pur ningui, belati nuu ni rdxiby ziy, esqui quít guldítib zenuub guelrcaaz.

¹⁹ Dunní rcaazni Dios, te pur nidoote laany rcaazny dunní. ²⁰ Belati nuu ni rnii dec rcaazbi Dios ne chiy rdxichnégacbi de saa bnietbi, laab naizbi tuby bindixú. Te pur de saa bnietclab ni rguaaab quít rcaazbi, latixcu Dios icaazbi ne gady iniábny. ²¹ Lagac laany guniiny: Elqui ni rcaaz Dios ná par icaazbi de saa bnietbi.

5

¹ Tutix ni reldilaaz dec Jesús ná Crist ni bxiaald Dios, laab nácbi lliin Dios. Ne bniety ni rcaaz Xtadni Dios ziyza rcaazbi iraru de lliinny. ² Chi rcaazni Dios ne rdxanni zec ni rnabeeny idxanni ax nánni rcaazquin iraru de lliinny. ³ Guelrcaaz Dios ná gún bniety zec ni rnabeeny, ne xíteete nagánti gún bniety zec ni rnabeeny. ⁴ Te pur irate ni a ná lliin Dios arelee rzudeb lo de mal ni nuu lo

guichliuré. Ne pur guelreldilaaz dec Jesús ná Crist ax arelee rzun lo de mal ni nuu lo guichliu. ⁵Te pur ni reldilaaztista dec Jesús ná Lliin Dios, laab relee rzub lo de mal ni nuu lo guichliuré.

⁶Ne Jesucristé beedny lo guichliu. Chiy brubnisny ne bxíiny ríny xtenny, gati brubniszityny sino que ziyza bxíiny ríny xtenny lo cruzy. Lagac Spíritu Sant ná testigu xte de cosré ne laany púrzi didxldí rniiny. ⁷Te pur chon testigu nádeny llayabaa: Xtadni Dios, Jesucrist ne Spíritu Sant ax iyontecny ná tubyzi Dios. ⁸Ne ziyza nuu chon testigu lo guichliuré: Spíritu Sant, chiy ni brubnis Jesucrist cun ni bxíiny ríny xtenny lo cruzy, ne iyontecny tubyzi ni zelodeny. ⁹Anre belati ni rniicla binguichliu dunni roldilaazni, ax mastecru rquiiny choldilaazni ni gunii Dios pur Lliinny Jesucrist, te pur mazru sac xtiidxny. ¹⁰Ni reldilaaz Jesucrist Lliin Dios, reldilaazquib ni gunii Dios pur laany. Per ni quit reldilaaz Dios, laab zelo xtiidxbi dec dixúizny pur ni quit reldilaazbi ni guniiny pur Lliinny Jesucrist. ¹¹Ne ni gunii Dios ná dec abnidxny dunni guelnabány par chazy, ne guelnabányqui zéedny pur Lliinny Jesucrist. ¹²Ax ni ná tubyzi cun Jesucrist Lliin Dios, laab napquib guelnabányqui nez lo Dios. Per ni quit ná tubyzi cun laany, quit naptib guelnabányqui.

¹³Cacuáa de cosré par laat ni reldilaazti Jesucrist Lliin Dios par gacheet dec napti guelnabány par chazy nez lo Dios.

¹⁴Dunni sin dxiby rnaabni lony pur ni nánni dec runny cuend xtiidxni belati canaabniiny ni ná volunta xtenny. ¹⁵Ne zec ni nánni dec run Dios cuend

xtiidxn̄i chi xi rnaabn̄i lony, ziyza nanchuun dec sn̄iidxn̄y de ni rnaabn̄iny.

¹⁶ Belati tubyn̄i nánb̄i dec cayun tuby de sáan duld ni qūit riáldti guelguty, ná par inaabb̄i lo Dios pur laab te gaadb̄i guelnabány nez lony belati qūit ná duldqui ni riáldb̄i guelguty. Te pur nuu duld ni riáld guelguty ne qūit caniitia inaabt̄i pur ni abaany duldqui. ¹⁷ Irate de mal ná duld, per nuu duld ni qūit riáldti guelguty.

¹⁸ Dunn̄i nán̄ni dec de ni a ná lliin Dios aqūit senciyti gúndeb duld. Te pur Jesucrist Lliin Dios ná ni rcualo laadeb ax aqūit rnabeeti b̄indxab laadeb.

¹⁹ Nán̄ni dec xp̄iny Dios dunn̄i. Per irateru de b̄inguichliu ni qūit ná xp̄iny Dios, b̄indxab ná ni rnabee laadeb.

²⁰ Ne ziyza nán̄ni, Jesucrist Lliin Dios abeedny lo guichliuré ax bxalny xquelrienn̄i par rdxambeen mermerpac Dios. Dunn̄i rbezn̄enny pur Lliinny Jesucrist ne laatisny nány Dios, ax pur laany nuu guelnabány par chazy. ²¹ De lliinia, gulcualo cun iralozy de ni rlilo bniety ná dios. Amén.

Xtiidx Dios cun ditsa
New Testament in Zapotec, San Juan Guelavía
(MX:zab:Zapotec, San Juan Guelavía)

copyright © 1995 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Zapotec, San Juan Guelavía

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zapotec, San Juan Guelavía

zab

Mexico

Copyright Information

© 1995, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Zapotec, San Juan Guelavía

© 1995, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 29 Jan 2022

4b6898c2-1ae7-5b64-b781-1a33bd63388f